

Áwé yá ax saayí askóo áwé,
yéi xat yawsikaa:

Áwé yá ax saayí askóo áwé,

á-wé yá ax saa-yí a-∅-s-kóo á-wé
that is this my name (possessed) it-s/he-knows that is

yéi xat yawsikaa:

yéi xat ya-ÿa-∅-si-kaa
thus me face-s/he-said

Then, knowing what my name was,
Geetwéin said to me:

“Ax tuwáx’ áyá sigóo
i een kúnáx daakk kaxwaneegí,
yá i saayí.”

“Ax tuwáx’ áyá sigóo

ax tu-ya-x’ á-yá si-góo
my mind-face-at this is happy

I-want

i een kunáax daak kaxwaneegí,

i ee-n kunáax daak ka-ya-xa-neek-í
you to clarify horizontal surface-I told-(relative
marker)

yá i saayí.”

yá i saa-yí
this your name (possessed)

“I would like
to explain to you
this name of yours.”

Yú dakká áyá
áx' yéi haa wooteex.

Yú daḱká áyá

yú daaḱ-ká á-yá
that (over yonder) inland-on this is

áx' yéi haa wooteeḱ.

á-x' yéi haa yü-∅-tee-ḱ
there-residing thus us were-at-(repeatedly)

The interior, yes,
we used to live there.

Tlax áyá woot'éex,
haa kusteeyí áx'.

Tlax̄ áyá woot'éex',

tlax̄ á-yá yu-∅-t'éex'
very it is was-hard/difficult

haa kusteeyí áx'.

haa ku-s-tee-yí á-x'
our way of life there-reside

It was so hard,
our life there.

Yá xáat.

Yá xáat.

yá xáat
this salmon

The salmon.

Yá éil' kaadáx

haa x'éi kei x'ákch,

yá xáat.

Yá el'kaadáx

yá éil'-ka-dáx
this ocean-on it-from

haa x'éi kei x'ákch,

haa x'éi kei x'ák-ch
our mouth up swim (underwater) (repeatedly)

yá xáat.

yá xáat
this salmon

From the ocean
they would swim up for us to eat,
these salmon

Á áyá tlax daat yáx sáyá
haa x'éi yak'éi,
yá xáat.

Á áyá tlax daat yáx sáyá

A á-yá tlax daat yáx sá-yá
(focus) this is very what like say this

haa x'éi yak'éi,

haa x'éi ya-k'éi
our mouth good

yá xáat.

yá xáat
this salmon

This is what is so
good tasting to us,
the salmon.

Kúnáx

yat'éex'

kustí yóo dakká.

Kúnáx

kúnáx
really

yat'éex'

ya-t'éex'
hard/difficult

kustí yú dakká.

ku-s-tí yú daak-ká
this over yonder interior-on

Really
hard
life in the Interior.

Wáa t'éex'i sáyú,
ch'a á wooch isxá,
aant_ukeení.

Wáa t'éex'i sáyú,

wáa t'éex'-i sá-yú
how hard/difficult say-that (over yonder)

ch'á á wooch ee s xá,

ch'a á wooch ee s Ø-xá
really it together they ate

aantkeení.

aan-t-kee-n-í
land-at-seated
large group of people

How hard over there,
some people ate each other,
the townspeople.

Kusaxakwáan kudzitee
wé gaaw.

Kusaxakwáan kudzitee

ku-sa-xáa-kwáan
people-eating-people

ku-dzi-tee
exist

wé gaaw.

wé gaaw
that time

The cannibal existed
at that time.

Á áwé

a daa yoo x'atula.átgi nooch,

yá el'kaadéi haa wulgáas'i.

Á áwé

Á á-wé
it that is

a daa yoo x̣'atula.átgi nooch,

a daa yoo x̣'a-tu-la-.át-k-i nooch
it about thus mouth-we-talk-(repeatedly) (always)

yá el'kaadéi haa wulgáas'i.

yá éil-ká-déi haa yu-∅-l-gáas'-i
this ocean-on-towards our moving (~migration)-conditional

That was
what we would always talk about
when we migrated to the coast.